

被災地方言会話集

— 宮城県亶理郡山元町 —

<場面設定会話>

場面設定会話の概要

収録地点 宮城県亶理郡山元町

収録日時 2012（平成 24）年 7 月 11 日

収録場所 宮城県亶理郡山元町山寺（話者 A 宅）

話題 【場面設定会話】
全 13 場面

話者

A	男	1931（昭和 6）年	（収録時 81 歳）	[B の親戚]
B	女	1935（昭和 10）年	（収録時 77 歳）	[A の親戚]

話者出身地

A	山元町花釜（ハナガマ）地区
B	山元町花釜（ハナガマ）地区

【場面設定会話】

話し手

A 男 1931 (昭和 6) 年 (収録時 81 歳)
B 女 1935 (昭和 10) 年 (収録時 77 歳)

〈 あいさつ 〉

(1) 朝、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001 B : オハヨーゴザイマス。

おはようございます。

002 A : オハヨーゴザイマス。

おはようございます。

003 B : キョーワ ナニ スットゴダイ。

今日は 何 するんだい？

004 A : エー、ナニスタラ シンダガ、 コレナー。 {笑}

えー、 何したら いいんだか、これなあ。 {笑}

(2) 昼、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001 B : オヒルニ ナッタネワ。キョーワ ズイブン アズガッタネー。

お昼に なったね。今日は ずいぶん 暑かったねえ。

002 A : アー、チョーワ ズイブン アズイガラ {笑} アー アノ、ゴハン

あー、今日は ずいぶん 暑いから {笑} あー あの、ご飯

クッタラバ、カイスイヨグサデモ イク° カナー。 {笑}

食べたら、 海水浴にでも 行こうかなあ。 {笑}

(3) 夜、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001 B : チョーモ バンゲニ ナッタワネー。

今日も 晩に なったわねえ。

山元町 場面設定会話

002A : アー、マンズ チョーモ ハダライダガラ ゴグローサンデス。
ああ、まあ 今日も 働いたから ご苦労様です。

〈 ねぎらい 〉

(4) Bが仕事に精を出すAと会い、Aの労をねぎらう際にどのようなやりとりを行うか。

001B : アンマリ カシエク° ド Aツァン ハイッタヨー、ハヤグ スヌドー。{笑}
あんまり 働くと Aちゃん あれだよ、 はやく 死ぬよ。 {笑}

002A : イヤ、フツー、ワレワレワ シーアンベヌ、シー、ハダライデッカラ インダ。
いや、普通、我々は いい塩梅に、 んー、働いているから いいんだ。

〈 勧め 〉

(5) Bが、仕事をしているAに、「少し休んでお茶とお菓子でも食べなさい」と勧める際のやりとり。

001B : スコ° ドバリ ステネデ、 スコシ アノ、チョココラ ヤスマイン。(A アー)
仕事ばかり してないで、少し あの、ちょっと 休みなさい。(A ああ)

オジャデモ ノンデ。
お茶でも 飲んで。

002A : ホダナー、マンズ、ン、 コノヘンサ アー、スコス コスカゲッカ、
そうだな、まあ、うん、この辺に あー、少し 腰かけようか、

ホンデ。
それじゃあ。

〈 訪問時の声掛け 〉

(6) 昼間、BがA宅を訪れるときにどのように声をかけるか。また、返事をするか。

001B : イダゲー。
いるかい。

002A : ウズヌ イダガラー、マンズ ハイレ、マンズ。
うちに いるから、 まあ 入れ、 まあ。

〈 借用の依頼と受託 〉

(7) BがAにスコップを借りるときのやりとり。(Aが貸す場合)

001B : A ツァーン、チョコラ スコップ カステケネゲー。

Aちゃん、 ちょっと スコップ 貸してくれないかい。

002A : アー、スス スコップナンテ、ホノヘンヌ アッカラ、モッテケ° ー。

ああ、×× スコップなんて、その辺に あるから、持っていけ。

〈 お礼 〉

(8) Bが借りたスコップをAに返しに行ったときのやりとり。

001B : スコップ カリデ タイヘン イガッタヤー。ドーモ

スコップ 借りて 大変 よかったよ。 どうも

アリガトーゴザイマシター。

ありがとうございました。

002A : アー、スコップナンテ コノヘンサ オイデッタッテ イーガラ。

ああ、スコップなんて この辺に 置いていったって いいから。

〈 破損の謝罪・許容・不満 〉

(9) BがAに借りたスコップを壊してしまい、謝るときのやりとり。

(9-1) Aが構わないという場合。

001B : A ツァン、ワリーゴド シタヤー。スコップ、エー

Aちゃん、悪いこと したよ。 スコップ、柄 [を]

フッコッテスマッタヤー。ドーモ モーシワゲネーゴダー。

折ってしまったよ。 どうも 申し訳ないこと。

002A : アー、ホイズワ コワレルヨーニ ナッテダンダガラ インダー。

ああ、それは 壊れるように なってたんだから いいんだ。

(9-2) Aが破損に対して不満を述べる場合。

001B : A ツァン モーシワゲネーゴドシター、フッチョッテシマッテ。

Aちゃん 申し訳ないことをした、 折ってしまっ。

カンニンシテクナイワ。

堪忍してくださいよ。

002A : エー、コノ スコップ、オレモ ツカウデンダッタゲンドモ

えー、この スコップ、俺も 使いたいんだっけけども

ベンショーステモラワンネベガ。

弁償してもらえないだろうか。

003B : ア ンデー、 アダラシーノ カッター カエスペ。カエスカラ。

あ それじゃあ、新しいの 買って 返そう。 返すから。

〈 誘いと断り 〉

(10) BがAをお祭りに誘う際のやりとり。

001B : アノ ノーキョーノ オマ アノ ノーキョーマツリ アルンダゲントモ

あの 農協の ×× あの 農協祭り あるんだけども

イッショニ イガネゲー。

一緒に 行かないかい？

002A : アー、チョーワ、ブンナシトド イク° ヤクソグスッタガラ ダメダナー。

ああ、今日は、別の人と 行く 約束してたから 駄目だなあ。

〈 お見舞い 〉

(11) 体調を崩しているAに、Bが体の調子を尋ねる際のやりとり。

(11-1) Aの調子がいい場合。

001B : Aツァン。

Aちゃん。

002A : ハイ。

はい。

003B : カラダノ グアイ ナジョッタイ。

体の 具合[は] どうだい？

004A : イヤー マンズ、オガケ° サンデ、タイチャーワ シ ス スコ° ブル

いやあ まあ、おかげさまで、 体調は × × すこぶる

イーデス。

いいです。

(11-2) Aの調子が悪い場合。

001B : Aツァン、カラダ、ナジョッタイ。チャーシ イーゲー。

Aちゃん、体、 どうだい。 調子 いいかい？

002A : シー、 ナガナガ マエムギヌ、シー イーグナンネンダナー、コレ。

うーん、なかなか 前向きに、 んー 良くならないんだなあ、これ。

〈 申し出 〉

(12) 体の調子が悪く、家の片付けもできないというAに、Bが「(私が) 片付けてやろう」というときのやりとり。

001B : Aツァン、カラダノチャーシ ワリゴッタラバ、イッテ、シコ° ド スケッケ。

Aちゃん、体の調子[が] 悪いんだったら、行って、仕事 手伝うかい？

002A : シー、 ホンダネー、マンズ アーノー タノムガラ。ウー

うーん、そうだね、 まあ あの 頼むから。 んー

山元町 場面設定会話

オデッテステモラウガラ。
お手伝いしてもらうから。

〈 禁止 〉

(13) 片付けの最中に、大事な写真をBが間違っ
て捨てようとしているときに、Aがそれを
制止してどのようにいうか。

001B : A ツァン、コノ シャシン、ナケ^o デ イーゲワー。
Aちゃん、この 写真、 捨てて いいかい？

002A : イヤー、ヤッパリ オモイデノ シャスンダガラ、トッテデ モラウダイネー。
いやあ、やっぱり 思い出の 写真だから、 取ってて もらいたいねえ。

山元町 場面設定会話

宮城県亘理郡山元町方言会話集（場面設定会話）担当者

収録担当者 田附 敏尚（東北大学大学院文学研究科産学官連携研究員）
石山 理恵（東北大学大学院文学研究科博士前期課程2年）

文字化担当者 田附 敏尚（東北大学大学院文学研究科産学官連携研究員）